

BENNINGTON COLLEGE MUSIC DIVISION

Presents

A SENIOR CONCERT*

By

CAREN ELIZABETH GLATT

Wednesday
June 10, 1981

8:15 p.m.
Greenwall Music Workshop

Fanfare

Caren Elizabeth Glatt

Julie Greene - Bb trumpet
Gerald Zaffuts - trombone

More Time

Caren Elizabeth Glatt

Jeffrey Levine - double bass

3 Songs

Caren Elizabeth Glatt

1. 12-tone Fortune
2. A Short Romance

Jocelyn Levine - guitar

3. A Day at the Beach

Margaret Tucker - oboe
Louis Calabro - xylophone

Quartet

Caren Elizabeth Glatt

1. Regular
2. Kind of Intense
3. Endings

Constance Whitman - violin
David Brody - violin
Jacob Glick - viola
Michael Finckel - cello

(Ten Minute Intermission)

Les Nuits D'ete

Hector Berlioz
(text by Theophile Gautier)

1. Villanelle
2. Le Spectre de la Rose
3. Sur les Lagunes
4. L'Absence
5. Au Cimetiere (Clair de Lune)
6. L'ile inconnue

Marianne Finckel - piano

Reception after Concert

To everyone who helped -  - thank you.

*This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the Bachelor of Arts Degree.

Text for A Day at the Beach

maggie and milly and molly and may
went down to the beach (to play one day)

and maggie discovered a shell that sang
so sweetly she couldn't remember her troubles, and

milly befriended a stranded star
whose rays five languid fingers were;

and molly was chased by a horrible thing
which raced sideways while blowing bubbles: and

may came home with a smooth round stone
as small as a world and as large as alone.

For whatever we lose (like a you or a me)
it's always ourselves we find in the sea

e.e. cummings

A Short Romance

He loved her.
She loved him.
They could not keep away from each other.
They got married.
They hoped to live happily ever after.
They did.
The end.

Caren Glatt
Siena 1981

Theophile Gautier
poems

LES NUITS D'ETE

Hector Berlioz
music

1. VILLANELLE

Quand viendra la saison nouvelle,
Quand auront disparu les froids,
Tous les deux nous irons, ma belle,
Pour cueillir le muguet aux bois.
Sous nos pieds égrenant les perles,
Que l'on voit au matin trembler,
Nous irons écouter les merles
Nous irons écouter les merles siffler;
Le printemps est venu, ma belle;
C'est le mois des amants bûni;
Et l'oiseau satinant son aile,
Dit ses vers au rebord du nid.
Oh! viens donc sur ce banc de mousse
Pour parler de nos beaux amours,
et dis-moi de ta voix si douce,
Toujours'.
Loin, bien loin, égarant nos courses,
Faisons fuir le lapin caché,
et le daim, au miroir des sources,
Admirant son grand bois penché;
Puis chez nous, tout heureux, tout aisés,
En paniers, enlaçant nos doigts,
Revenons, rapportant des fraises des bois.

VILLANELLE

When the new season comes,
When the frosts have disappeared,
Both of us will go, my beauty,
To gather lilies-of-the-valley in the wood.
Under our feet pressing the pearls
Seen trembling in the morn;
We'll go listen to the blackbirds
We'll go listen to the blackbirds whistle;
Spring has come, my beauty;
This is the blessed month for lovers;
And the bird, smoothing its wing,
Says its poem on the rim of its nest.
Oh, come then to this mossy bank
To talk of our beautiful love,
And tell me in your voice so sweet,
Forever!
Far, very far, straying from our way,
Let us put to flight the hidden rabbit
And the buck, in the mirror of the pool,
Admiring his great bent antlers;
Then homeward, all happy, all at ease,
In baskets, weaving our fingers together,
Let us return bearing wild strawberries.

2. LE SPECTRE DE LA ROSE

Soulève ta paupière close
Qu'effleure un songe virginal!
Je suis le spectre d'une rose
Que tu portais hier au bal.
Tu me pris encore emperlée
Des pleurs d'argent de l'arrosoir,
Et, parmi la fête étoilée,
Tu me promenas tout le soir.
O toi qui de ma mort fus cause,
Sans que tu puisses le chasser,
Toutes les nuits mon spectre rose
A ton chevet viendra danser.
Mais ne crains rien, je ne réclame
Ni messe ni De Profundis.
Ce léger parfum est mon âme,
Et j'arrive du paradis.
Mon destin fut digne d'envie,
Et pour avoir un sort si beau
Plus d'un aurait donné sa vie;
Car sur ton sein j'ai mon tombeau,
Et sur l'albâtre où je repose
Un poète avec un baiser
Écrivit: "Ci-gît une rose,
Que tous les rois vont jalouser".

LE SPECTRE DE LA ROSE

Lift your closed eyelid
Caressed by a virginal dream!
I am the spectre of the rose
That you wore last night at the ball.
You took me, still bedewed
With the sprinkler's silver tears;
And amidst the starry fête
You carried me all evening long.
O you who were the cause of my death,
Inescapable,
Every night my spectre rose
Will come to dance at your bedside.
But do not be afraid; I ask
Neither mass nor De Profundis.
This delicate perfume is my soul,
And I come from paradise.
My destiny was worthy of envy,
And to have so beautiful a fate
More than one would have given his life;
For on your breast I have my tomb,
And on the alabaster where I rest,
A poet, with a kiss,
Wrote: "Here lies a rose
Which all kings will envy."

3. SUR LES LAGUNES

SUR LES LAGUNES

Ma belle amie est morte,
 Je pleurerai toujours;
 Sous la tombe elle emporte
 Mon âme et mes amours.
 Dans le ciel, sans m'attendre,
 Elle s'en retourna;
 L'ange qui l'emmena
 Ne voulut pas me prendre.
 Que mon sort est amer!
 Ah! sans amour s'en aller sur la mer!
 La blanche créature
 Est couchée au cercueil;
 Comme dans la nature
 Tout me paraît en deuil!
 La colombe oubliée
 Pleure et songe à l'absent:
 Mon âme pleure et sent
 Qu'elle est dépareillée,
 Que mon sort est amer!
 Ah! sans amour s'en aller sur la mer!
 Sur moi la nuit immense
 S'étend comme un linceul,
 Je chante ma romance
 Que le ciel entend seul.
 Ah! comme elle était belle,
 Et comme je l'aimais!
 Je n'aimerai jamais
 Une femme autant qu'elle...
 Que mon sort est amer!

My sweetheart is dead,
 I will weep forever;
 Into the tomb she takes
 My soul and my love.
 Without waiting for me
 She returned to heaven;
 The angel who led her away
 Did not want to take me.
 How bitter is my fate!
 Ah! to go off to sea without love!
 The white creature
 Is lying on the coffin;
 How all nature seems to me
 To be in mourning!
 The forgotten dove
 Weeps and dreams of the absent one:
 My soul weeps and feels
 That she is unmatched,
 How bitter is my fate!
 Ah! to go off to sea without love!
 Over me the immense night
 Is spread like a shroud;
 I sing my song
 Which heaven alone hears.
 Ah! how beautiful she was,
 And how I loved her!
 I shall never love
 Any woman so much as her...
 How bitter is my fate!

4. L'ABSENCE

L'ABSENCE

Reviens, reviens, ma bien-aimée!
 Comme une fleur loin du soleil,
 La fleur de ma vie est fermée
 Loin de ton sourire vermeil!
 Entre nos coeurs, quelle distance!
 Tant d'espace entre nos baisers!
 O sort amer, ô dure absence!
 O grands désirs inapaisés!
 Reviens, reviens, ma bien-aimée!
 Comme une fleur loin du soleil,
 La fleur de ma vie est fermée
 Loin de ton sourire vermeil!
 D'ici là-bas que de campagnes,
 Que de villes et de hameaux,
 Que de vallons et de montagnes,
 A lasser le pied des chevaux!
 Reviens, reviens, ma bien-aimée!
 Comme une fleur loin du soleil,
 La fleur de ma vie est fermée
 Loin de ton sourire vermeil!

Come back, come back, my beloved!
 Like a flower far from the sun,
 The flower of my life is closed
 Far from your rosy smile!
 Between our hearts, what distance!
 How much space between our kisses!
 Oh bitter fate, oh cruel absence!
 Oh great unappeased desires!
 Come back, come back my beloved!
 Like a flower far from the sun,
 The flower of my life is closed
 Far from your rosy smile!
 From here to there how many fields,
 How many towns and hamlets,
 How many valleys and mountains,
 To tire the feet of the horses!
 Come back, come back, my beloved!
 Like a flower far from the sun,
 The flower of my life is closed
 Far from your rosy smile!

5, AU CIMETIERE

AT THE CEMETERY

Connaissiez-vous la blanche tombe
 Où flotte avec un son plaintif
 L'ombre d'un if?
 Sur l'if une pâle colombe,
 Triste et seule au soleil couchant,
 Chante son chant:
 Un air maladivement tendre,
 A la fois charmant et fatal,
 Qui vous fait mal
 Et qu'on voudrait toujours entendre;
 Un air comme en soupire aux cieux
 L'ange amoureux.
 On dirait que l'âme éveillée
 Pleure sous terre à l'unisson
 De la chanson,
 Et du malheur d'être oubliée
 Se plaint dans un roucoulement
 Bien doucement.
 Sur les ailes de la musique
 On sent lentement revenir
 Un souvenir.
 Une ombre, une forme angélique,
 Passe dans un rayon tremblant,
 En voile blanc.
 Les belles de nuit demicloses
 Jettent leur parfum faible et doux
 Autour de vous.
 Et le fantôme aux molles poses
 Murmure en vous tendant les bras:
 Tu reviendras!
 Oh! Jamais plus, près de la tombe
 Je n'irai, quand descend le soir
 Au manteau noir,
 Écouter la pâle colombe
 Chanter sur la pointe de l'if
 Son chant plaintif.

Do you know the white tomb
 Where floats with a plaintive sound
 The shadow of a yew-tree?
 On the yew-tree a pale dove,
 Sad and alone in the setting sun,
 Sings her song:
 An air morbidly tender,
 At once enchanting and deadly,
 Which makes you ache
 And which you would wish to hear forever;
 A song like the sigh in heaven
 Of an amorous angel.
 One would think that the awakened soul
 Weeps under the earth in unison
 With the song,
 And in the misery of being forgotten
 Complains, in a cooing,
 So softly.
 On the wings of the music
 One feels slowly returning
 A memory.
 A shadow, an angelic form,
 Passes in a trembling ray,
 In white mist.
 The night-flowering cereus, half-closed,
 Sheds its faint sweet perfume
 Around you.
 And the phantom, softly wooing,
 Murmurs, stretching its arms to you:
 You will return!
 Oh! nevermore near the tomb
 Will I go, when night descends
 With its dark cloak,
 To hear the pale dove
 Sing on the tip of the yew-tree
 Its plaintive song!

6. L'ÎLE INCONNUE

Dites, la jeune belle,
Où voulez-vous aller?
La voile enfle son aile,
La brise va souffler!
L'aviron est d'ivoire,
Le pavillon de moire,
Le gouvernail d'or fin;
J'ai pour lest une orange,
Pour voile une aile d'ange,
Pour mousse un séraphin.
Dites, la jeune belle,
Où voulez-vous aller?
La voile enfle son aile,
La brise va souffler.
Est-ce dans la Baltique?
Dans la mer Pacifique?
Dans l'île de Java?
Ou bien est-ce en Norvège,
Cueillir la fleur de neige,
Ou la fleur d'Angsoka?
Dites, dites, la jeune belle,
Dites, où voulez-vous aller?
Menez-moi, dit la belle,
À la rive fidèle
Où l'on aime toujours!
Cette rive, ma chère,
On ne la connaît guère,
Au pays des amours.
Où voulez-vous aller?
La brise va souffler!

L'ÎLE INCONNUE

Tell me, young beauty,
Where do you wish to go?
The sail swells its wing,
The wind is going to blow!
The oar is of ivory,
The flag of watered silk,
The rudder of pure gold;
I have for ballast an orange,
For sail an angel's wing,
For sailor boy a seraph.
Tell me, young beauty,
Where do you wish to go?
The sail swells its wing,
The wind is going to blow.
Is it to the Baltic Sea?
To the Pacific Ocean?
To the isle of Java?
Or is it to Norway,
To gather snow-drops,
Or the flowers of Angsoka?
Tell, tell me, young beauty,
Tell me, where do you wish to go?
Take me, says the fair one,
To the faithful shore
Where one loves forever!
This shore, my dear,
Is hardly known at all,
In the land of amours!
Where do you wish to go?
The wind is going to blow!